



Amsterdam  
University  
Press

Edited by Dan Savatovsky, Mariangela Albano, Thi Kieu Ly Pham and Valérie Spaëth

## Language Learning and Teaching in Missionary and Colonial Contexts

*L'apprentissage et l'enseignement des langues en contextes missionnaire et colonial*

This volume assembles texts dedicated to the linguistic and educational aspects of missionary and colonial enterprises, taking into account all continents and with an extended diachronic perspective (15th–20th centuries). Strictly speaking, this “linguistics” is contemporary to the colonial era, so it is primarily the work of missionaries of Catholic orders and Protestant societies. It can also belong to a retrospective outlook, following decolonization. In the first category, one mostly finds transcription, translation, and grammatization practices (typically, the production of dictionaries and grammar books). In the second category, one finds in addition descriptions of language use, of situations of diglossia, and of contact between languages. Within this framework, the volume focuses on educational and linguistic policies, language teaching and learning, and the didactics that were associated with them.

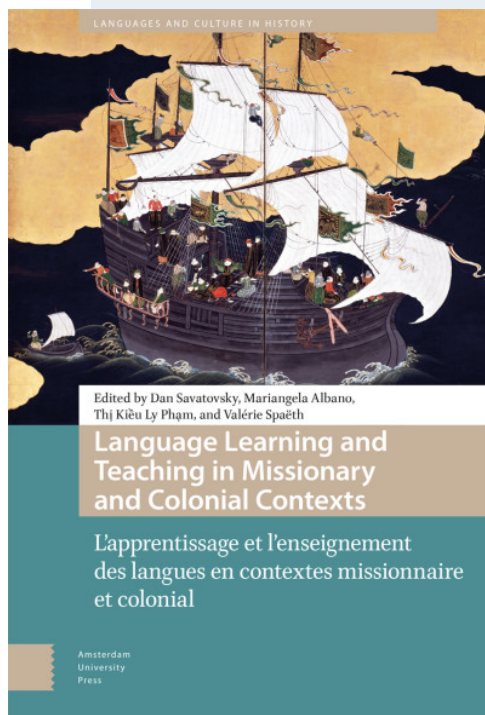
### BIOGRAPHY

Dan Savatovsky is an emeritus professor at Université Sorbonne Nouvelle.

Mariangela Albano is associate professor of French linguistics and French didactics at the University of Cagliari.

Thi Kieu Ly Pham, member of the Laboratoire d'histoire des théories linguistiques, teaches in VNU School of Interdisciplinary Studies, Vietnam National University, Hanoi.

Valérie Spaëth has been full professor of didactics of languages and language sciences at the Université Sorbonne Nouvelle since 2012.



Languages and Culture in History  
September 2023  
496 pages, 23 Illustrations, black & white  
Hardback  
156.0 x 234.0 mm  
€159.00 / £145.00 / \$177.00

ISBN 978 94 6372 824 9  
e-ISBN 978 90 485 5302 0  
BISAC HIS054000 / LAN009000 / LAN020000 /  
POL045000 / REL045000  
BIC CJ / HBTB / HBTQ

#### KEYWORDS

History of languages learning, History of languages teaching, missionary linguistics, colonial linguistics

To pre-order this book visit [www.aup.nl](http://www.aup.nl)

Distribution ROW via Wiley | Orders currently via email, for trade customers: [trade@wiley.com](mailto:trade@wiley.com) For individuals: [amsterdam.csd@wiley.com](mailto:amsterdam.csd@wiley.com)  
Distribution North America via Baker & Taylor Publisher Services | [www.btpubservices.com](http://www.btpubservices.com)

Amsterdam University Press  
Nieuwe Prinsengracht 89  
1018 VR Amsterdam

T +31 (0)20 420 00 50  
[info@aup.nl](mailto:info@aup.nl)  
[marketing@aup.nl](mailto:marketing@aup.nl)

[www.aup.nl](http://www.aup.nl)  
[facebook.com/AUPAcademic](https://facebook.com/AUPAcademic)  
[twitter.com/AmsterdamUPress](https://twitter.com/AmsterdamUPress)



Amsterdam  
University  
Press

## TABLE OF CONTENTS

- Introduction. Language Teaching and Grammatization in the Colonial Empires (Dan Savatovsky)
- I. Iberian Mission Lands
- Chapter 1. Toward a Historiography of Foreign Language Documentation: Teaching and Learning of Non-Western Languages in a Missionary Context (16th–18th Centuries) (Otto Zwartjes)
- Chapter 2. A Contribution to the History of Missionary Grammars and Romance Languages Grammars: The Commensurability of Metalanguage and Categories in the Sixteenth Century (Alejandro Díaz Villalba)
- II. The Sinic World
- Chapter 3. Learning a Language While Making It Up. Matteo Ricci's Ways of Inculturation and the Communicative Strategy of the Company of Jesus (Diego Poli)
- Chapter 4. For an Epistemological and Cognitive Approach to Matteo Ricci's *The Palace of Memory*: Didactics and Imaginative Processes († Maria Lucia Aliffi and Mariangela Albano)
- Chapter 5. The Role of British Missionary Scholars in Setting the Foundations for the Academic Study of Chinese in British Universities (Tinghe Jin and Steven Cowan)
- III. West Africa
- Chapter 6. Language Policy within the French Colonial Army: The First World War and Beyond (Cécile Van Den Avenne)
- Chapter 7. The “Civilization-Language-Culture” Relationship in Reading Books for Teaching in French to Allophone Schoolchildren (1885–1930): A Window Opened to the Past (Valérie Spaëth)
- IV. East Africa
- Chapter 8. From Teaching Non-Arabs Arabic to Arabization in 1950s Sudan (Andrea Facchin)
- Chapter 9. Italian Colonial Educational Policy in the Horn of Africa (Raymond Siebetcheu)
- V. Middle East
- Chapter 10. How to Create a Language by Describing It? Orientalists and Pure Colloquial Arabic (Tarek Abouelgamal)
- Chapter 11. Politique d'enseignement au Liban au début du Mandat français: les manuels scolaires en français et la place de l'arabe au Collège de Beyrouth (Manar El Kak)
- VI. Southeast Asia
- Chapter 12. The Romanized Writing of Vietnamese: A Unique Case in the Far East (Thi Kieu Ly Pham and Mariangela Albano)
- Chapter 13. On Indonesian and English as Lingua Francas: Colonial, National, Global (Joseph Errington)
- VII. Europe
- Chapter 14. Un empire culturel et littéraire: quelques grammaires de l'italien langue étrangère (seizième–dix-septième siècles) (Giada Mattarucco)
- Chapter 15. “A Language that Reigns in the City:” Italian in Grammar Books for Foreigners (Second Half of the 18th Century) (Norma Romanelli)
- Chapter 16. L'enseignement du grec moderne comme langue étrangère: des missionnaires catholiques aux grammairiens philhellènes (Lélia (Evagéla) Pantéloglou)

To pre-order this book visit [www.aup.nl](http://www.aup.nl)

Distribution ROW via Wiley | Orders currently via email, for trade customers: [trade@wiley.com](mailto:trade@wiley.com) For individuals: [amsterdam.csd@wiley.com](mailto:amsterdam.csd@wiley.com)  
Distribution North America via Baker & Taylor Publisher Services | [www.btpubservices.com](http://www.btpubservices.com)

Amsterdam University Press  
Nieuwe Prinsengracht 89  
1018 VR Amsterdam

T +31 (0)20 420 00 50  
[info@aup.nl](mailto:info@aup.nl)  
[marketing@aup.nl](mailto:marketing@aup.nl)

[www.aup.nl](http://www.aup.nl)  
[facebook.com/AUPAcademic](https://facebook.com/AUPAcademic)  
[twitter.com/AmsterdamUPress](https://twitter.com/AmsterdamUPress)